

Metode Penerjemahan Antologi Puisi Een Eerlijk Zeemansgraf ke dalam bahasa Indonesia: Kubur Terhormat bagi Pelaut = Translation Method of the Poetry Anthology Een Eerlijk Zeemansgraf into bahasa Indonesia: Kubur Terhormat bagi Pelaut

Shalsabila Viant Kimberly, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=9999920546226&lokasi=lokal>

Abstrak

Penelitian ini berfokus pada metode penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan puisi- puisi dalam buku terjemahan Een Eerlijk Zeemansgraf (1936) karya Jan Jacob Slauerhoff yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia menjadi Kubur Terhormat bagi Pelaut oleh Hartojo Andangdjaja pada tahun 1976. Fokus penelitian ini adalah metode penerjemahan yang digunakan pada puisi Winter op Zee, Priok, dan De Brik Erebus. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori penerjemahan oleh Peter Newmark. Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif dan studi kepustakaan. Data-data penelitian diperoleh dari buku Een Eerlijk Zeemansgraf oleh JJ Slauerhoff. Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemah menggunakan metode penerjemahan yang berbeda-beda, yaitu metode penerjemahan kata per kata, metode penerjemahan harfiah, metode penerjemahan semantis, metode penerjemahan komunikatif, metode penerjemahan idiomatis, dan metode penerjemahan bebas. Hasil penelitian menunjukkan bahwa metode penerjemahan komunikatif paling banyak digunakan, yakni sebanyak 32,14%.

.....

This study focuses on the translation methods used in translating the poems in Jan Jacob Slauerhoff's Een Eerlijk Zeemansgraf (1936), which Hartojo Andangdjaja translated into Indonesian into Kubur Terormat bagi Pelaut in 1976. This study focuses on the use of translation methods in the poems Winter op Zee, Priok, and De Brik Erebus based on the depiction of the silence felt by a sailor on a ship. The theory used in this study is Peter Newmark's theory of translation. This research uses descriptive qualitative research method and literature study. The data were obtained from the book Een Eerlijk Zeemansgraf by JJ Slauerhoff. The results of this study shows that the translators use different translation methods, namely word-for-word translation method, literal translation method, semantic translation method, communicative translation method, idiomatic translation method, and freetranslation method. The results of the study show that the communicative translation method is most widely used with 32,14%.